



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 87 (1987), p. 269-273

Michel Pezin

Un contrat memphitique de partage de revenus liturgiques : P. B.N. 226 a + P. Louvre 2412 [avec 3 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)

UN CONTRAT MEMPHITIQUE DE PARTAGE DE REVENUS LITURGIQUES : P. B.N. 226 *a* + P. Louvre 2412

Michel PEZIN

Le papyrus démotique B.N. 226 présente actuellement trois fragments réunis arbitrairement au XIX^e siècle. De ces fragments — que j'appellerai *a*, *b* et *c*, en partant de la droite — il semble que *b* et *c* puissent paléographiquement être apparentés à B.N. 220. Quant à *a*, il faut le considérer comme la tête du P. dém. Louvre 2412 ⁽¹⁾.

DATE D'ACQUISITION

B.N. 226 faisait partie de la collection de Rollin qui l'avait acquis en 1846, en même temps que les B.N. 219, 220, 221 et 222. Son ancienne cote était C 1891.

P. Louvre 2412 a dû entrer au Département des Antiquités Egyptiennes à la même époque, puisqu'il a fait partie des pièces qui y ont été inventoriées globalement entre 1848 et 1854 ⁽²⁾.

DIMENSIONS

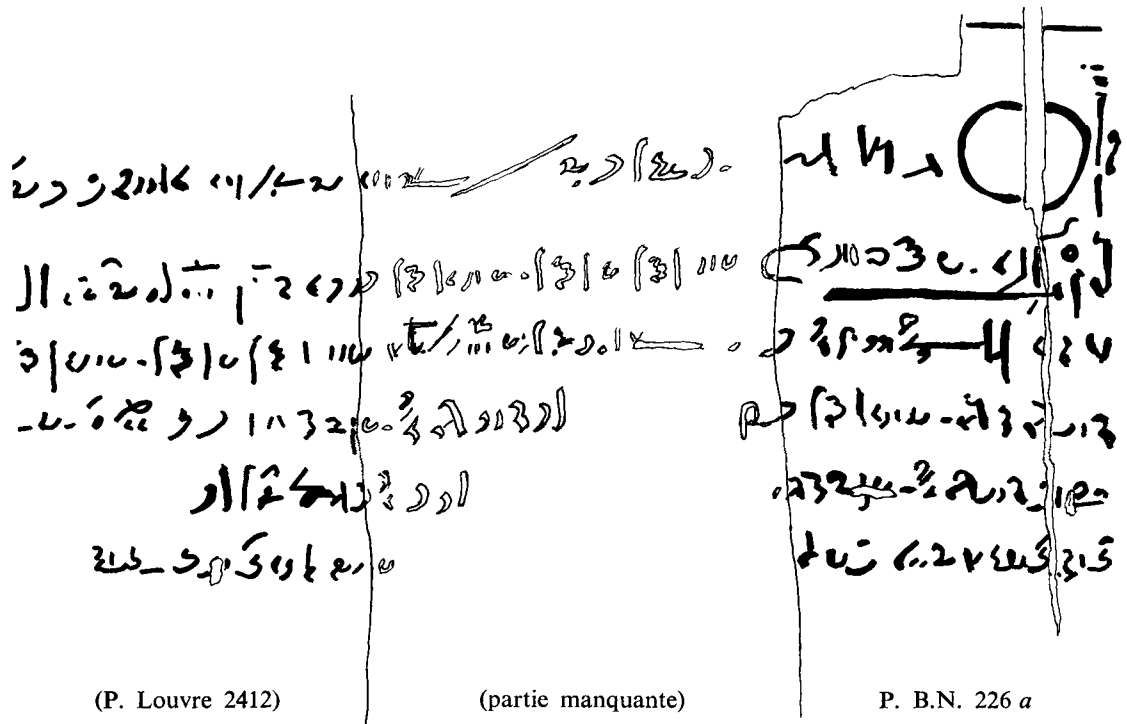
P. B.N. 226 *a* mesure 18,8 cm de haut sur 7,8 cm de largeur maximale. La hauteur entre la première ligne et la sixième est de 6,6 cm. L'intervalle moyen entre chacune des lignes est de 1,3 cm, l'écart étant plus grand entre la première et la deuxième.

P. Louvre 2412 mesure actuellement 29 cm de haut sur 84 cm de large (il a été légèrement massicoté lors de la conservation sous plexiglas, aussi ne présente-t-il plus tout à fait le même aspect que dans le *Corp. Papyr.* de Revillout, pl. IV). L'intervalle entre la première et la sixième lignes va en diminuant (de 6,6 à 6 cm) au fur et à mesure que l'on approche du bord gauche du document.

⁽¹⁾ Cf. *LdA.* IV, 869, C 7 a, pour la bibliographie.

⁽²⁾ Ces renseignements, ainsi que la photo

publiée ci-après (Pl. XLVIII-L), m'ont été aimablement communiqués par M. J.-L. de Cenival, à qui je renouvelle mes plus vifs remerciements.



Essai de reconstitution.

TRANSCRIPTION (P. B.N. 226 a + début des lignes du P. Louvre 2412)

- 1. 1 : $H^3 \cdot t \cdot sp$ 13 ibd 3 [... n pr-³ 3rgs]ntrs s³ 3rgs³ntrs ...
- 1. 2 : $mw \cdot t = f$ $Hd \cdot t \cdot n \cdot p^3 \cdot wnj$ [$p^3 j$ it p^3 it n $p^3 j \cdot t$ it ntj] hr t³ h³s·t Mn-nfr ...
- 1. 3 : $k^3 \cdot w$ (nb) šdj-w nb ntj [n 'Ij-m-htp s³ P³-gjr] $p^3 j$ it p^3 it n $p^3 j \cdot t$ it ...
- 1. 4 : $t^3 j$ mw·t t³ mw·t n $p^3 j \cdot t$ it ntj [hrj... hn^c t³j dnj·t 1/6 n p³] inh ...
- 1. 5 : ntj hrj hn^c t³j dnj·t 1/6 n p³ inh [hn^c ntj nb ntj] pr rn-w ...
- 1. 6 : $dd = t$ n=f Dd -hr-mn s³-n P³-šr-[p³]j·s šr ³ ...

TRADUCTION INTÉGRALE

(l. 1) L'an 13 ^(a), 3^e mois ^(b) de [... du roi Alex]andre, fils d'Alexandre,

A déclaré

la femme $T^3 j \cdot w$, surnommée $Hrj \cdot w \cdot Wbs \cdot t$, fille du choachyte 'Ij-m-htp, dont la mère est $Nhj \cdot wr \cdot t$,

à

la femme $Hd \cdot t \cdot n \cdot p^3 \cdot wnj$, fille du choachyte $P^3 \cdot gjr$, dont la mère est $N^3 \cdot nfr \cdot Shm \cdot t$, la fille de mon frère aîné :

Tu as satisfait mon cœur de l'argent de mon 1/6 de part de prébende du choachyte *'Ij-m-ḥtp*, fils de *P³-gjr* (l. 2) dont la mère est *Hḏ·t-n-p³-wnj* ^(e), [mon père, le père de ton père, laquelle (prébende)] se trouve dans la nécropole de Memphis;

ainsi que du 1/6 de part de prébende de la fille de choachyte *Hḏ·t-n-p³-wnj*, fille de *P³-dj-'Imn-nswt-t³wj*, dont la mère est *T³j-n-im·w*, la mère de mon père, la mère du père de ton père, laquelle (prébende) se trouve dans la nécropole de Memphis;

ainsi que du 1/6 de part de prébende de la fille de choachyte *Nhj-wr·t*, fille de *ḏd-ḥr*, dont la mère est *Sḏ³-ir·t-bin·t*, ma mère, la mère de ton père;

ainsi que du 1/6 de part de toute tombe, de tout lieu d'inhumation, (l. 3) de < tout > monument funéraire ^(d), de tout apport [appartenant à *'Ij-m-ḥtp*, fils de *P³-gjr* ^(e)], mon père, le père de ton père (cité) ci-dessus, lesquels se trouvent dans la nécropole de Memphis;

ainsi que du 1/6 de part des tombes, des lieux d'inhumation, des monuments funéraires, des apports de la fille de choachyte *Hḏ·t-n-p³-wnj*, fille de *P³-dj-'Imn-nswt-t³wj*, la mère de mon père, la mère du père de ton père, lesquels se trouvent dans la nécropole de Memphis;

ainsi que du 1/6 de part des tombes, des lieux d'inhumation, des monuments funéraires, des apports, des prébendes appartenant à *Nhj-wr·t*, fille de *ḏd-ḥr*, dont la mère est *Sḏ³-ir·t-bint*, (l. 4) ma mère, la mère de ton père (citée) ci-[dessus];

[ainsi que du 1/6 de part de l' ^(f)]enclos qui se trouve au nord de la maison du choachyte *'Ij-m-ḥtp*, fils de *P³-gjr* (cité) ci-dessus, qui mesure 70 coudées divines du sud au nord, sur 45 coudées divines de l'ouest à l'est, qui se trouve à *Thnj-nḥ-t³wj*, en dehors de la muraille de *Thnj*, au sud du dromos de *'Ij-m-ḥtp* fils de *Ptah*, le grand dieu.

A toi appartiennent

mon 1/6 de part des prébendes (désignées) ci-dessus,

ainsi que mon 1/6 de part de leurs ... ? ... ,

ainsi que mon 1/6 de part des tombes, des lieux d'inhumation, des monuments funéraires, des apports des prébendes (l. 5) (mentionnées) ci-dessus;

ainsi que mon 1/6 de part de l'enclos ^(g) [ci-dessus; ^(h)]

[ainsi que tout ce] qui provient en leur nom

et tout ce qu'on y ajoutera, à partir de ce jour et à jamais.

Je n'ai aucune revendication au monde à faire contre toi, en leur nom. Celui qui viendra contre toi à cause d'eux, je ferai en sorte qu'il s'éloigne de toi, et je ferai en sorte que tu sois libérée de tout document et de toute chose au monde.

A toi appartiennent tous les écrits que l'on a faits à leur sujet, ainsi que tous les écrits au nom de quoi je tire des droits ⁽ⁱ⁾ : ils appartiennent (bien) à toi, avec leur droit. A toi appartient ce au nom de quoi je tire des droits.

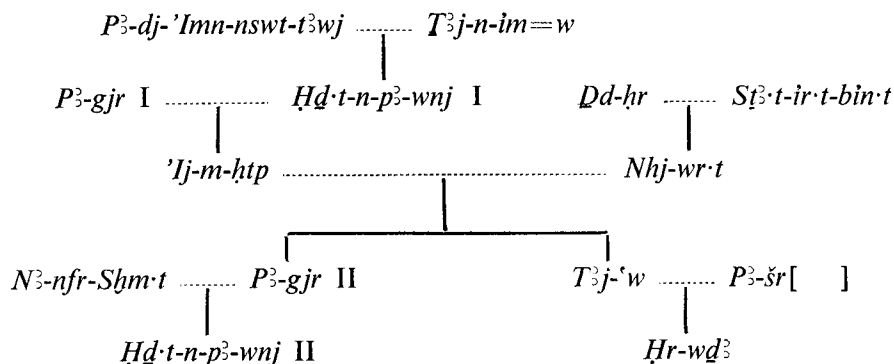
Le serment (ou) le témoignage que l'on te demandera pour que je les fasse en leur nom, je les ferai, alors que le choachyte *Hr-wd³* (l. 6) surnommé *Dd-hr-mn*, fils de *P³-šr-[(j), s]on ^(k)* fils aîné, déclare :

« Fais tout ce qui est mentionné ci-dessus, mon cœur en est satisfait. Je suis éloigné de toi en ce qui concerne le 1/6 des prébendes (et) tout ce qu'a écrit pour toi *T³j-'w*, surnommée *Hrj·w-Wbs·t*, fille de *'Ij-m-htp*, ma mère (mentionnée) ci-dessus, à leur sujet. Je n'ai aucune revendication au monde à faire contre toi, en leur nom. Celui qui viendra contre toi à cause d'eux, en mon nom, je ferai en sorte qu'il s'éloigne de toi. »

A écrit *Hr-hb*, fils de ...?...

* * *

Compte tenu des informations contenues dans le P. B.N. 226 a, il est maintenant possible d'établir plus correctement l'arbre généalogique de la famille de ces choachytes memphites.

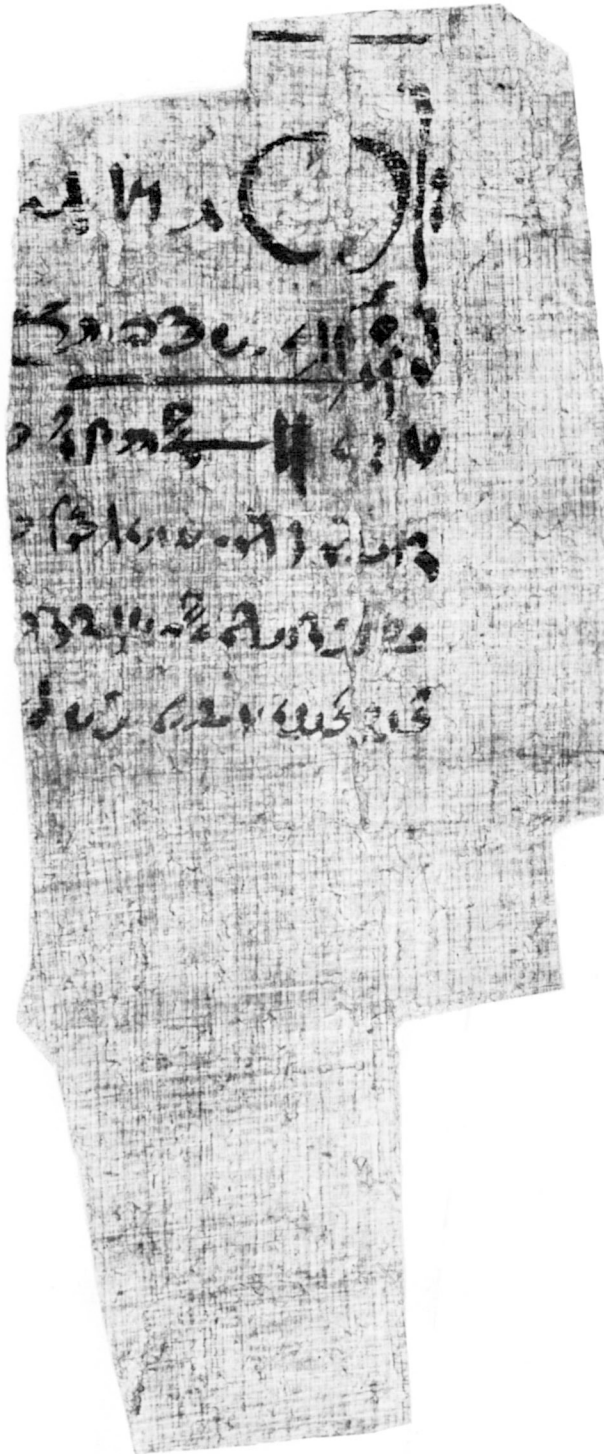


COMMENTAIRE

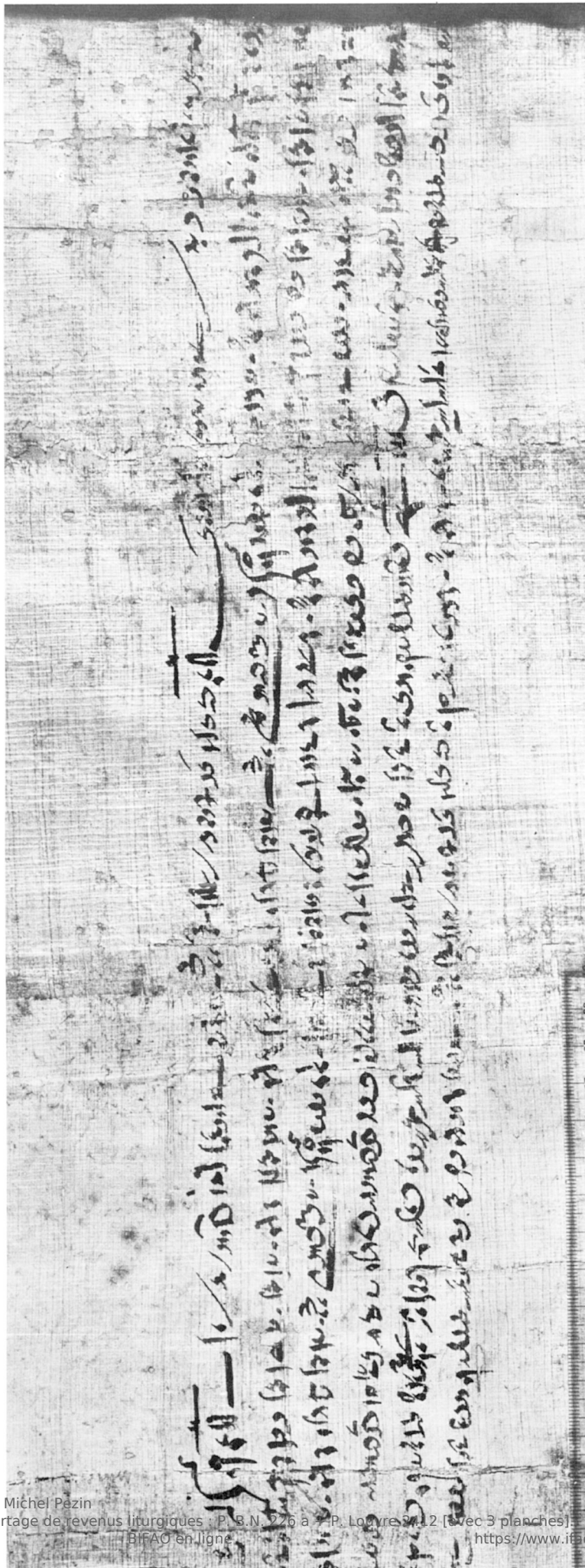
Je me bornerai à ce qu'apporte de nouveau le fragment B.N. aux notes de Spiegelberg, *Demotische Papyrus Brüssel*, p. 14-15, et de Zauzich, *Schreibertradition*, document 94.

(a) *An 13*. La forme **ⲙ** du chiffre 3 se trouve également dans la datation de P. Philadelphie n° 2 (an 3 d'Alexandre) et de Ryland VI (an 3 d'Amasis), alors que P. Louvre 2427 (an 13 d'Alexandre) affecte la forme **ⲛ** qui sera, par la suite, l'écriture normale.

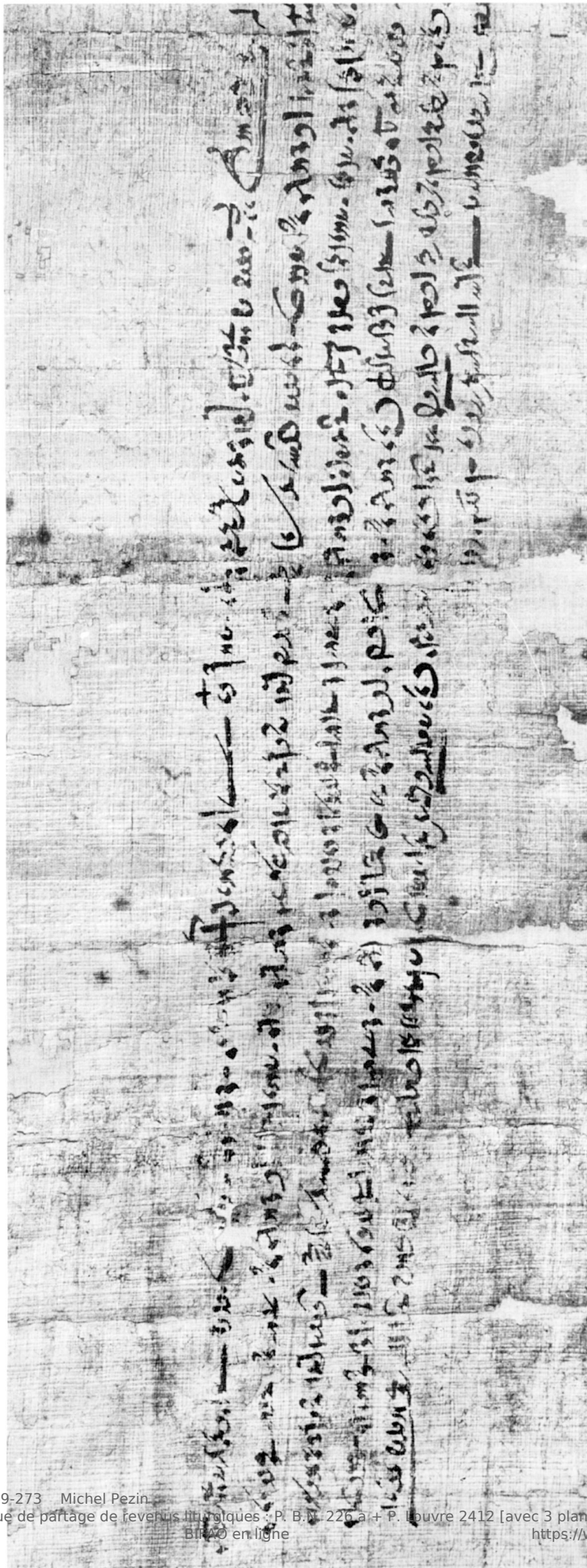
PLANCHES



P. B.N. 226 (a).



P. Louvre 2412 (b).



P. Louvre 2412 (c).